

Psaume 51 : la repentance de David

Ce chant est une poésie qui exprime la repentance de David lorsqu'il commit l'adultère avec Bath-Sheva et le meurtre de son mari Ouryah (Urie). Bath-Sheva signifie ; « fille de 7 » ou encore « fille d'un serment » ; Ouryah signifie « Dieu est ma lumière », le sens de ce nom ajoute encore à la gravité des actes commis. Ce psaume est un modèle de repentance pour nous.

- 1 Au chorège. Chant. De David. Quand Natân, l'inspiré, vient à lui, alors qu'il était venu vers Bat-Shèba'.
- 2 **Gracie-moi, Elohîms, selon ton chérissement; selon la multiplicité de tes matrices efface mes carences.**
Lave-moi bien de mon tort; de ma faute purifie-moi.
- 3 **Oui, mes carences, je les pénètre; ma faute est contre moi en permanence.**
- 4 Contre toi seul j'ai fauté, j'ai fait le mal à tes yeux, pour que tu sois juste en ton parler, innocent en ton jugement.
- 5 Voilà, dans le tort j'ai été conçu; ma mère m'a enfiévré de faute.
- 6 **Voilà, tu désires la vérité dans les glandes; tu me fais pénétrer la sagesse au lieu hermétique.**
- 7 Défaute-moi par l'hysope, je serai purifié; plus que neige, je serai blanc.
- 8 Fais-moi entendre la liesse et la joie, les os que tu as contrits s'égayeront.
- 9 Voile tes faces devant mes fautes; efface tous mes torts.
- 10 Crée-moi un coeur pur, Elohîms; rénove en mes entrailles un souffle prêt.
- 11 Ne me rejette pas loin de tes faces, ne me prends pas ton souffle sacré.
- 12 Retourne-moi la liesse de ton salut, impose-moi un souffle de générosité.
- 13 **J'instruirai les carences de tes routes; les fauteurs retourneront vers toi.**
- 14 Secours-moi des sangs, Elohîms, Elohîms de mon salut; ma langue jubilera de ta justification.
- 15 Adonaï, ouvre mes lèvres, ma bouche rapportera ta louange.
- 16 Non, tu ne désires pas de sacrifice – j'en donnerais –; tu ne veux pas de montée.
- 17 **Les sacrifices d'Elohîms: un souffle brisé; un coeur brisé, contrit, Elohîms, tu ne le méprises pas.**
- 18 Excelle en ton vouloir avec Siôn; bâtis les remparts de Ieroushalaïm.
- 19 **Alors tu désireras des sacrifices de justice, la montée, la totalité. Alors les bouvillons monteront sur ton autel.**

(Traduction Chouraqui)

Remarque 1 : Autrefois, le chiffre 7 était lié à l'expression d'un serment, d'un vœu ou d'une malédiction, on jurait souvent 7 fois. Dans le village Syrien de Sfiré il a été retrouvé une stèle gravée en araméen (1600 signes en 29 lignes) qui raconte comment un roi du 8^{ème} siècle avant JC, avait piqué une poupée 7 fois pour jeter un sort. Cette stèle se trouve au musée de Beyrouth.

Remarque 2 : David est tellement meurtri, brisé par ses fautes, qu'il utilise une grande variété de mots différents pour qualifier ses péchés, comme pour en faire le tour, ne rien cacher à Dieu et lui exprimer qu'il a bien pris conscience de l'horreur de ses fautes. Les différentes racines sont les suivantes :

פָּשַׁע : péché (utilisé dans 3 versets)

עוֹן : forte culpabilité qui peut aller jusqu'au crime (utilisé dans 3 versets)

אִיִּטָּא : iniquité (utilise dans 7 versets)

רָעָה : c'est le mal (utilisé dans 1 verset)

Par ailleurs les termes utilisés pour « effacer » les fautes sont également variés. On trouve : כָּבַס (lessiver), מָחָה (effacer), טָהַר (purifier) et enfin שָׁעָה (sauver), racine qui donnera le nom du Mashiah : יְשׁוּעָה (Yeshoua).

A partir du verset 14 on ne parle plus du péché, mais des fruits de la repentance de David. Enfin au verset 14, l'expression « Secours-moi des sangs » se rapporte sans doute à la peur du vengeur de sang (voir également Gen 9/6).

Psaume 51 : la repentance de David

1 לְמִנְצַחַת מְזִמּוֹר לְדָוִד: בְּבוֹא־אֵלָיו נָתַן הַנְּבִיא כַּאֲשֶׁר-בָּא
אֶל-בֵּית-שָׁבַע:

2 חַיְנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדְּךָ כָּרַב רַחֲמֶיךָ מְחַה פְּשָׁעַי:
הֲרִבָּה כִּבְסִנִּי מִעֲוֹנֵי וּמַחֲטָאתֵי טְהַרְנִי:

3 כִּי-פְשָׁעֵי אָנִי אֲדַע וְחַטָּאתֵי נִגְדֵי תָמִיד:

4 לָּהּ לְבַדְּכָ* חַטָּאתֵי וְהִרַע בְּעֵינָיִךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדַבְרְךָ תִּזְכָּה
בְּשִׁפְטֶיךָ:

5 הֵן-בְּעֹוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחַטָּא יִחַמְתַּנִּי אֱמִי:

6 הֵן-אֲמַת חֲפָצָתָ בְּטַחֲוֹת וּבְסֻתָּם חֲכָמָה תוֹדִיעֵנִי:

7 תַּחֲטָאֵנִי בְּאִזּוֹב וְאֶטְהַר תַּכְבִּסֵּנִי וּמִשָּׁלַג אֶלְבִּין:

8 תִּשְׁמִיעֵנִי שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תִּגְלָנָה עֲצָמוֹת דְּכִיתָ:

9 הִסְתַּר פְּנֵיךָ מִחַטָּאֵי וְכָל-עֲוֹנֹתֵי מְחַה:

10 יֵלֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן חִדַּשׁ בְּקִרְבִּי:

11 אֶל-תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קִדְּשֶׁךָ אֶל-תִּקַּח מִמֶּנִּי:

12 הֲשִׁיבָה לִּי שִׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:

13 אֲלַמְּדָה פְּשָׁעִים דַּרְכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ:

14 הַצִּילֵנִי מִדְּמִים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תִּרְנוֹן לְשׁוֹנֵי צְדָקָתְךָ:

15 אֲדֹנָי שְׁפַתִּי תִּפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

16 כִּי לֹא-תִחַפֵּץ זִבַּח וְאַתְנָה עֹלָה לֹא תִרְצָה:

17 זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נְשֻׁבָרָה לִב-נִשְׁבָּר וְנִדְכָה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:

18 הִיטִיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת-צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָּם:

19 אֲזַ תִּחַפֵּץ זִבְחֵי-צְדָק עֹלָה וְכָלִיל אֲזַ יַעֲלוּ עַל-מִזְבִּיחְךָ פָּרִים:

Psaume 51 : Analyse de certains versets

Ps 51/2

חַנּוּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדְּךָ כְּרַב רַחֲמֶיךָ מְחַה פְּשָׁעַי:

feshaaï meheh rehomeïka kerov kehasdeka Elohim haneni

הַרְבֵּה כְּבִסְנִי מֵעוֹנֵי וּמַחְטָאתַי טַהַרְנִי:

tahareni oumehatati mearoni kabseni harbeh

| Mot | Racine | Sens de la racine | Commentaire | Traduction |
|--------------|--------|---|--|--|
| חַנּוּנִי | חנן | grâce, miséricorde, pitié, supplication, compassion, implorer, supplier, favoriser. | Verbe à la forme Piel (très actif) à l'impératif du singulier + suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier. | Gracie-moi |
| אֱלֹהִים | | dieux, divinités, divinement, Elohim. | Une des appellations de Dieu | Dieu |
| כְּחַסְדְּךָ | חסד | Grâce, miséricorde, bienveillance, bonté, amour, attachement, faveur, compassion, bienfaiteur, clémence, aimable. | Préfixe « comme, selon » + suffixe « à toi » | selon ta bonté |
| כְּרַב | רב | Multitude, abondance, grand, excès, innombrable, beaucoup. | Préfixe « comme » + nom commun masc. sing. construit avec le mot suivant | selon la tendresse de tes entrailles. Atnah |
| רַחֲמֶיךָ | רחם | Miséricorde, grâce, compassion, affection, sein maternel, matrice, entrailles, femme, jeune fille, naissance. | Nom commun masc. pluriel construit avec le suffixe « à toi » | |
| מְחַה | מחה | Exterminer, effacer, s'éteindre, oublier, perdre, s'essuyer, anéantir, plein de moelle. | Verbe à la forme Paal (actif) à l'impératif du singulier | Efface |
| פְּשָׁעַי | פשע | se révolter, transgression, crime, péché, frauduleux, rébellion, révolte, faute, impie, coupable, offense, iniquité. | Mot commun masculin pluriel + suffixe « à moi » | mes révoltes |
| Mot | Racine | Sens de la racine | Commentaire | Traduction |
| הַרְבֵּה | רבה | Multiplier, augmenter, croître, beaucoup, accumuler, nombreux, considérable, abonder. | Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) infinitif absolu. | Faire abonder, (beaucoup) |
| כְּבִסְנִי | כבס | laver en foulant, être lavé, réaliser le travail du foulon, faire la lessive. | Verbe à la forme Piel (très actif) à l'impératif au singulier + suffixe « moi ». | lave-moi |
| מֵעוֹנֵי | עון | Iniquité, châtement, crime, ruine, coupable, faute, péché, forfait, mal. | Nom commun + préfixe מן (depuis, de) + suffixe « à moi » | de ma faute. Atnah |
| וּמַחְטָאתַי | חטאת | péché, victime expiatoire, sacrifice d'expiation, sacrifice de culpabilité, coupable, faute, châtement, iniquité. (forme féminine de חטא) | Nom commun féminin singulier + préfixe « et » + « de » (min) + suffixe « à moi » | Et de mon iniquité |
| טַהַרְנִי | טהר | pur, purifier, pureté, net, être propre, désinfecter. | Verbe à la forme Piel (très actif) à l'impératif au singulier + suffixe « moi » | purifie-moi. |

Remarque : La racine חסד signifie « pieu » (un homme pieu), de là on forme le mot : חַסִּידִים (Hassidim) que sont les juifs très pieux.

- Prends-moi en pitié, ô Dieu, dans la mesure de ta bonté; selon la grandeur de ta clémence, efface mes fautes. Lave-moi à grandes eaux de mon iniquité, purifie-moi de mon péché. (Zadoc)
- Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta fidélité; selon ta grande miséricorde, efface mes torts. Lave moi sans cesse de ma faute et purifie moi de mon péché. (TOB)
- Ayez pitié de moi, Seigneur, selon votre grande miséricorde; et selon l'immensité de votre compassion, effacez mon iniquité. Lavez-moi de plus en plus de mon crime, et purifiez-moi de mon péché. (Septante)

Ps 51/3

כִּי־פְשָׁעַי אָנִי אֲדַע וְחַטָּאתַי נִגְדֵי תְּמִיד:

Tamid negdi vehatati eda ani ki-fashaai

| Mot | Racine | Sens de la racine | Commentaire | Traduction |
|---------------|--------|--|---|-----------------------------|
| כִּי־פְשָׁעַי | פשע | Transgression, crime, péché, frauduleux, rébellion, révolte, faute, impie, coupable, offense, iniquité. | « Car » + nom commun au pluriel + suffixe « moi » | Car mes péchés de révolte |
| אָנִי | | Moi : La répétition du « moi » est inutile ici, mais elle montre combien David s'accuse « de son péché à lui ». | | moi |
| אֲדַע | ידע | Savoir, connaître, apprendre, connaissance, s'apercevoir, trouver, comprendre, découvrir. | Verbe à la forme Paal (actif) à l'inaccompli à la 1 ^{ère} personne du singulier. | je connaîtrai. Atnah |
| וְחַטָּאתַי | חטאת | péché, victime expiatoire, sacrifice d'expiation, sacrifice de culpabilité, coupable, faute, châtement. | Préfixe « et » + nom commun féminin singulier + suffixe « à moi, moi » | Et mon péché |
| נִגְדֵי | נגד | Ce qui est en évidence, ce qui est en face, vis-à-vis en affrontement. | Préposition + suffixe « moi » | M'affronte en face |
| תְּמִיד | תמיד | continuellement, conserver toujours, constamment, à perpétuité, toujours, longtemps, sans cesse, toute la journée. | Nom commun masculin singulier | constamment |

- Car je reconnais mes fautes, et mon péché est sans cesse sous mes regards. (Zadoc)
- Car je reconnais mes torts, j'ai toujours mon péché devant moi. (TOB)
- Car je connais mon iniquité, et mon péché est toujours devant ma face. (Septante)

הוֹאֲמֶת תְּפַצֵּת בְּטָהוֹת וּבְסִתָּם הַכְּמָה תוֹדִיעֵנִי:

todieni hakmah ouvsatoum vatouhot hafatsta hen-emet

| Mot | Racine | Sens de la racine | Commentaire | Traduction |
|-------------|--------|--|---|--------------------------------|
| הוֹאֲמֶת | אָמַת | Vérité, vrai, fidélité, intègre, assurance, bonne foi, sécurité. | « Voici » + nom commun féminin singulier | Voici (en) vérité |
| תְּפַצֵּת | תְּפַץ | Aimer, favorable, plaire, vouloir, désir, faveur, volonté, agréable, désirer intensément. | Verbe à la forme Paal (actif) à l'accompli à la 2 ^{ème} personne du masc. sing. | tu as sondé ardemment |
| בְּטָהוֹת | טָהוֹת | Rein, au fond, régions intérieures, parties internes. Siège des facultés intellectuelles et morales. | Nom commun féminin pluriel + préfixe « dans » + article. | Dans les reins Atnah |
| וּבְסִתָּם | סָתַם | combler, avoir comblé, boucher, se fermer, tenir secret. | Participe passif + préfixe « et » + « dans » | Et dans ce qui est tenu secret |
| הַכְּמָה | חָכַם | sagesse, intelligence, être sage, habileté, sage, habile. | Nom commun féminin sing. + article en préfixe | la sagesse |
| תוֹדִיעֵנִי | יָדַע | Pénétrer, savoir, connaître, apprendre, connaissance, s'apercevoir, trouver, comprendre, découvrir. | Verbe à la forme hifil (faire faire l'action) à l'inaccompli à la 2 ^{ème} personne du masc. sing. + suffixe « moi ». | tu me feras connaître |

- Or, toi tu exiges la vérité dans le secret des cœurs, dans mon for intime tu m'enseignes la sagesse. (Zadoc)
- Voici, tu aimes la vérité dans les ténèbres, dans ma nuit, tu me fais connaître la sagesse. (TOB)
- Mais vous; vous aimez la vérité, et vous m'avez révélé les choses obscures et profondes de votre sagesse. (Septante)

אֶלְמֶדָה פִּשְׁעִים דְּרַכֶּיךָ וַחֲטָאִים אֶלֶיךָ יָשׁוּבוּ:

yashouvou eleyka vehataim derakeika foshim alamdah

| Mot | Racine | Sens de la racine | Commentaire | Traduction |
|-------------|---------|--|--|---------------------|
| אֶלְמֶדָה | לָמַד | enseigner, apprendre, exercer, donner de la science, instruire, instruction, tradition, dompter, dresser. | Verbe à la forme Piel (très actif) à l'inaccompli à la 1 ^{ère} personne du singulier. | J'apprendrai |
| פִּשְׁעִים | פָּשַׁע | Transgression, crime, péché, frauduleux, rébellion, révolte, faute, impie, coupable, offense, iniquité. | Verbe à la forme Paal (actif) au participe présent masculin pluriel. | aux rebelants |
| דְּרַכֶּיךָ | דָּרַךְ | voyage, chemin, voie, route, usage, direction, conduire, marche, entreprise, traces. | Nom commun des 2 genres pluriel construit + suffixe « à toi » | tes chemins. Atnah |
| וַחֲטָאִים | חָטָא | pécheurs, coupables, pécher, exposé à la condamnation, compté comme offenseur. | Verbe à la forme Paal (actif) au participe présent masculin pluriel. | Et (les) offensants |
| אֶלֶיךָ | אֵל | Vers | Préposition « vers » + suffixe « toi » | vers toi |
| יָשׁוּבוּ | שׁוּב | retourner, retirer, s'éloigner, revenir, creuser de nouveau, remettre, encore, rétablir, remporter, se repentir. | Verbe à la forme Paal (actif) à l'inaccompli, à la 3 ^{ème} personne du masc. pluriel. | Reviendront. |

- Je voudrais enseigner tes voies aux pécheurs, afin que les coupables reviennent à toi. (Zadoc)
- J'enseignerai ton chemin aux coupables, et les pécheurs reviendront vers toi. (TOB)
- J'enseignerai vos voies aux méchants, et les impies se convertiront à vous. (Septante)

זְבַחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִב־נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:

tivzeh lo Elohim venidkeh lev-nishbar nishbarah rouah Elohim zivhei

| Mot | Racine | Sens de la racine | Commentaire | Traduction |
|---------------|--------|---|---|------------------------------|
| זְבַחֵי | זָבַח | Sacrifice, victime sacrifiée, immoler, viande. | Nom commun masc. pluriel construit avec la mot suivant | Sacrifices de Dieu |
| אֱלֹהִים | | dieux, divinités, divinement, Elohim. | Une des appellations de Dieu | |
| רוּחַ | רוּחַ | Esprit, souffle, respiration, être animé, forces, en l'air, être inspiré, s'emporter, ardeur, haleine ; | Nom commun féminin singulier | un souffle |
| נִשְׁבְּרָה | שָׁבַר | Briser, casser un membre, se rompre, déchirer, détruire, considérer, imposer, étancher (la soif), couper, en ruine, crevasser, frapper. | Verbe à la forme Nifal (passif) au participe présent | étant brisé |
| לִב־נִשְׁבָּר | לֵב | Cœur, esprit, pensée, sens, raison, milieu, en lui-même, de son gré, habileté, intelligence, courage. | Verbe à la forme Nifal (passif) au participe présent | un cœur |
| | שָׁבַר | Briser, casser un membre, se rompre, déchirer, détruire, considérer, imposer, étancher (la soif), couper, en ruine, crevasser, frapper. | | étant brisé |
| וְנִדְכָּה | דָּכָה | se courber, briser, écraser, contrit. | Verbe à la forme Nifal (passif) au participe présent + préfixe « et » | et étant broyé. Atnah |
| אֱלֹהִים | | dieux, divinités, divinement, Elohim. | Une des appellations de Dieu | Dieu |
| לֹא תִבְזֶה | בָּזָה | Mépriser, dédaigner, repousser, veiller, violer. | « ne pas » + verbe à la forme Paal (actif) à l'inaccompli, 2 ^{ème} personne du masc. sing. | Ne pas tu mépriseras |

- Les sacrifices *agréables* à Dieu, c'est un esprit contrit; un coeur brisé et abattu, ô Dieu, tu ne le dédaignes point. (Zadoc)
- Le sacrifice voulu par Dieu, c'est un esprit brisé; Dieu, tu ne rejettes pas un coeur brisé et broyé. (TOB)
- Le sacrifice qui plait à Dieu est un esprit contrit; Dieu ne méprisera pas un coeur contrit et humilié. (Septante)

Ps 51/19

אֲזַ תַּחֲפֹץ זְבַחֵי־צְדָק עוֹלָה וְכָלִיל אֲזַ יַעֲלוּ עַל־מִזְבְּחֶךָ פָּרִים:

farim al-mizbahaka yaalou az vekalil oulah zivhei-stedeq tehpotz az

| Mot | Racine | Sens de la racine | Commentaire | Traduction |
|-----------------|-----------|---|---|--------------------------------------|
| אֲזַ | | Alors, en ce temps là, autrefois. | Adverbe | Alors |
| תַּחֲפֹץ | חָפֵץ | Aimer, favorable, plaire, vouloir, désir, faveur, volonté, agréable. | Verbe à la forme Paal (actif) à l'inaccompli à la 2 ^{ème} personne du masc. sing. | tu prendras plaisir à |
| זְבַחֵי־צְדָק | זָבַח | sacrifice, victimes sacrifiées, immoler, viande, abattre. | Nom commun mac. Pluriel construit avec le mot suivant. | des sacrifices de justice |
| | צָדָק | Justice, juste, innocence, se justifier, droiture, bonté, vrai, équité, salut, triomphant, bonheur. | Nom commun masc. singulier | |
| עוֹלָה | עוֹלָה | Ascension, holocauste. | Nom commun féminin singulier. | un holocauste |
| וְכָלִיל | כָּלִיל | entièrement, en entier, avec tout, holocauste, disparaître, parfait. | Adjectif + préfixe « et » | et une offrande totale. Atnah |
| אֲזַ | | Alors, en ce temps là, autrefois. | Adverbe | Alors |
| יַעֲלוּ | עָלָה | offrir, s'élever, monter, remonter, quitter, couvrir, revenir, aurore, s'élancer, emmener. | Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'inaccompli à la 3 ^{ème} personne du masc. pluriel. | feront monter |
| עַל־מִזְבְּחֶךָ | מִזְבֵּחַ | autel. | « sur » + nom commun masculin singulier construit + suffixe « à toi » | sur ton autel |
| פָּרִים | פָּר | taureau, bouvillon, bœuf. | Nom commun masculin pluriel | des bouvillons. |

- Alors tu agréeras des sacrifices pieux, -holocaustes et victimes parfaites-alors on présentera des taureaux sur ton autel. (Zadoc)
- Alors tu aimeras les sacrifices prescrits, offrande totale et holocauste; alors on offrira des taureaux sur ton autel. (TOB)
- Alors vous agréerez un sacrifice de justice, des oblations et des holocaustes; alors on offrira des veaux sur votre autel. (Septante)

Psaume 51 : la repentance de David

Ps 51/2

חַנּוּנֵי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כָּרַב רַחֲמֶיךָ מִחַה פְּשָׁעַי:
▲

הַרְבֵּה כִּבִּסְנִי מֵעוֹנֵי וּמַחֲטָאתֵי טְהַרְנִי:
▲

Ps 51/3

כִּי־פָשַׁעַי אָנִי אֲדַע וְחַטָּאתִי נֶגְדֵי תָמִיד:
▲

Ps 51/8

הוֹ־אָמַת חִפְצָתָ בַטְּחוֹת וּבְסֹתָם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי:
▲

Ps 51/13

אֲלַמְּדָה פְּשָׁעִים דְּרַכֶּיךָ וְחַטָּאִים אֶלְיָךָ יָשׁוּבוּ:
▲

Ps 51/17

זָבַחַי אֱלֹהִים רוּחַ נְשַׁבְּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְּכָה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:
▲

Ps 51/19

אֲזַ תַּחֲפִיץ זָבַח־צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אֲזַ יַעֲלוּ עַל־מִזְבְּחֶךָ פָּרִים:
▲